

Секция 3. Теория и практика научно-технического перевода.

О.М. Галай, М.А. Черкас, Н.Г. Зайченко,
доц. БГУ
(г. Минск, Беларусь)

Интеграция лингвистического потенциала в переводе научно-технического текста

Перевод – это правильная передача смысла целого текста, а не перевод лексических значений отдельно взятых из контекста слов. Практика обучения студентов технике перевода с немецкого на русский язык текстов по специальности показывает, что этот процесс связан с преодолением определенных трудностей лексического, грамматического и межкультурного характера. Чтобы избежать указанных трудностей, нужна четко продуманная система организации учебного процесса, которая учитывает не только индивидуальные характеристики студентов, но и предусматривает соответствующую этапность в формировании навыков перевода технической литературы.

За время обучения необходимо научить студента определять значения незнакомых слов так, чтобы это не нарушало чтения как процесса получения информации. В этом отношении большое значение имеет языковая догадка – эффективный прием качественного обогащения словаря студентов, прием практического понимания выразительных возможностей языка. Существует несколько видов догадки: этимологическая, словообразовательная, контекстуальная и др.

История слова, несомненно, вызывает интерес у студентов, привлекая их внимание и активизирует умственную деятельность, облегчает заучивание. Этимологические справки требуют соответствующего объяснения с учетом знаний родного языка обучаемых. В этом плане немаловажную роль играет знание заимствований из иностранного языка и их освоение в родном языке студентов.

Как известно, основным путем обогащения словарного состава немецкого языка является словообразование. Для успешного возникновения догадки на основе законов словообразования необходимо научить студентов анализировать целый комплекс языковых данных, сопоставлять неизвестное с известным, используя аналогию и различные виды переноса. Для технической литературы характерно широкое употребление сложных существительных. Выделим группы сложных существительных, при переводе которых обращаем внимание на первый компонент (часть): а) некоторые слова при употреблении в качестве 1-ой части переводятся прилагательными: *Abnahme-, Anfangs-*,

Anschluss-, Ausgangs-, Betriebs-, Durchschnitts-, Hilfs-, Nutz-, Schutz-, Teil-, Versuchs- и др. (*Betriebsgeschwindigkeit* f 'эксплуатационная скорость'; *Hilfsbehälter* m 'запасной бак'); б) для большинства первых компонентов сложных существительных более употребительным является перевод причастием действительного залога (реже – прилагательным): *Lenkstation* f 'управляющая станция'; *Richtmagnet* 'направляющий магнит'; *Messlänge* 'измеряемая длина'; в) в качестве первой части сложного существительного для научно-технической литературы характерно использование *Vor-, Nach-, Über-, Unter-* (*Überbelastung* f 'перегрузка'; *Unterlastung* f 'недогрузка'; *Vorbelastung* f 'предварительная нагрузка'; *Nachbrennen* 'догорание'); г) некоторые слова приобретают новые значения или новые оттенки: *Einheitsgröße* 'стандартный размер'; *Drillmaschine* 'рядовая сеялка'; *Bezugssystem* 'система отсчета'. Довольно часто при переводе спецтекстов встречаются сложные прилагательные, состоящие из существительного (1-ый компонент) и Partizip II (2-ой компонент). В качестве причастия выступают *-gekühlt, -geregelt, -betätigt, -angetrieben, -bestückt, -behalten, -erregt, -gesteuert, -geschaltet*. Переводятся существительным с предложением (реже – причастием): *motorangetrieben* 'с приводом от двигателя'; *dynamilgeregelt* 'с регулировкой диапазона громкости' и др.

В научно-технической литературе широко употребляются многосложные существительные (состоящие иногда из 4-5 слов). Они представляют известные трудности как с точки зрения их членения на две основные части, так и перевода на русский язык. Студенты пытаются делить такие слова на 3-4-5 частей и переводить в отдельную каждую часть, что искажает перевод. Учим делить такое слово только на две части – основную и определение к ней (следует идти от конца слова): *Kraftstoffbeständigkeit* f 'стойкость к действию топливной смеси'; *Funkmessbeobachtungs|empfänger* 'приемник радиолокационного наблюдения'.

При прохождении словопроизводства имен прилагательных останавливаемся, в первую очередь, на суффиксации, а именно, указываем: а) на значение наиболее употребительных суффиксов *-lich, -ig, -los, -bar, -isch, -en*; б) к каким частям речи может присоединиться тот или иной суффикс; и) подчеркиваем, что присоединение разных суффиксов к одной и той же основе придает производному слову разные значения (*furchtbar* 'страшный, ужасный; необычайный' *-furchtsam* 'трусливый, робкий') и т.д.

При систематизации образования глаголов особо подчеркиваем префиксацию и типичное для немецкого языка образование глаголов с отделяемыми приставками, останавливаясь при этом на семантике префиксов и отделяемых приставок.

Обращается внимание студентов на конкретные случаи в текстах, когда аффиксы нередко изменяют значение производящего слова так радикально, что раскрыть его значение можно только с помощью словаря. Критерием в этих случаях может служить контекст. И только систематическая работа над словообразованием, над лексикой вообще, систематическое сопоставление однокоренных слов с разными аффиксами могут привести к тому, что знание словообразования станет действенным средством раскрытия значения большинства незнакомых слов.

Практическое знание словообразования, достигаемое систематическим анализом морфологического строения слова и системой упражнений помогает студентам преодолеть привычку искать незнакомые слова в словаре, не попытавшись предварительно самому раскрыть значение слова с помощью словообразовательного анализа.

В процессе обучения догадке наряду с факторами внутреннего порядка следует учитывать фактор внешнего порядка: различные виды контекста. Выделяется контекст на уровне предложения (или его части), на уровне абзаца и на уровне всего текста. Различают: догадку, возникающую на основе сходства отношений (происходит при этом выбор одного из возможных синонимов, подсказанного смысловым содержанием контекста); догадку, при которой для наименования одного понятия используется название смежных понятий; догадку о значении слова в результате противопоставления понятий; догадку о значении слова в результате расширения и сужения понятий (слово узкого значения заменяется широким); догадку в результате переноса понятий по категориям: причина – следствие, часть – целое, действие – объект – деятель и т.д.

При обучении переводу специальных текстов важно формировать у студентов умение анализировать структуру предложения. Нами выделяются такие особенности грамматического строя немецкого языка, которые облегчают грамматическую ориентацию при переводе спецтекстов на немецкий язык: постоянное место главных членов в разных типах предложений (ведь по месту изменяемой части сказуемого можно определить тип предложения); четко выраженное выделение синтаксических единиц (например, распространенное определение узнается по рамочной конструкции); написание существительных с большой буквы и др. Особая трудность связана с переводом многозначных грамматических форм (употребление вспомогательных глаголов *haben, sein, werden*; инфинитива и причастия глагола в разных значениях и функциях; слова *der, die, das, die* выступают как артикль, как указательное и как относительное местоимение) и многозначных служебных слов.

В немецком языке довольно частое явление — грамматическая омонимия: одинаковое оформление разных грамматических категорий одними и теми же суффиксами и флексией, одними и теми же компонентами (сравни, напр. *Perfekt* с конструкцией *sein+zu+Infinitiv*; одинаковое структурное оформление разных типов предложений).

Для того чтобы правильно различить сходные грамматические формы и явления, необходимо их сравнивать. Сравнение по сходству и различию вырабатывает у обучаемых способность дифференцировать сходные грамматические формы. В иноязычном тексте студент зачастую одно грамматическое явление принимает за другое (например: презент пассива за футурум актива, так как глагол *werden* имеет разные значения и выступает в разных функциях). В таких случаях для тренировки специально составляются предложения или подбираются незнакомые тексты, в которых сходные грамматические явления сравниваются и сопоставляются, анализируются по их различительным функциям. Трудные для понимания предложения подвергаются грамматическому анализу.

Другую трудность представляет необходимость применять специальные способы перевода отдельных конструкций, а также некоторых типов придаточных предложений. Немецкий технический текст характеризуется обилием больших по объему сложных предложений с несколькими вставными придаточными предложениями. Студентам приходится усваивать особую методику перевода таких предложений. (Например, чаще всего разбиваем сложное предложение на несколько самостоятельных, придаточные предложения становятся простыми: подчинительный союз заменяется сочинительным или описательным способом выражения логических отношений. Важно при таком виде перевода не нарушать смысловые отношения между частями предложения). Различия в строе немецкого и русского языков позволяет опускать и вводить отдельные слова при переводе, заменять одну часть речи другой. Такой прием перевода вызван стремлением либо сделать более понятным переводимое предложение, либо избежать нагромождений в русском предложении, или в русском языке возникает недопустимое сочетание слов. Чаще всего заменяются прилагательное и причастие существительными; существительное прилагательным; подчинительный союз предлогом, а предлог — подчинительным союзом, прилагательное наречием, а наречие — прилагательным; глагол же в большинстве случаев заменяется существительным. Умение переводить сложные по построению предложения требует специальной подготовки. Так, например, учитывая различную частотность модальных глаголов в немецком и русском языках, там, где это возможно, надо переводить текст с модальными глаголами не с помощью аналогичных русских глаголов, а с помощью иных (лексических и

грамматических) средств, при подборе которых следует ориентироваться на нормы русского языка.

Формирование грамматической компетенции студентов – основополагающее условие перевода спецтекстов. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с разным уровнем языковой подготовки умение переводить аутентичные научно-технические тексты, имеющие достаточно сложную грамматическую структуру.